

n°3

Nouvelle édition en hommage à Augustin CHAHO, créateur en 1844, à Bayonne, du journal de même titre.

LE COURRIER DE VASCONIE 5f.

Les articles communiqués devront être signés. Prix de l'abonnement annuel: 30 Francs.

ASSOCIACION VASCONA D'ESTUDIS E D'INICIATIVAS

AQUITAINE ET VASCONIE

Par Robert Escarpit.

Après tout, pourquoi pas Aquitaine et Aquitains ? C'est le premier nom qui nous a été donné dans l'histoire par César dès la 3ème ligne de la Guerre des Gaules : "Gallos ab Aquitanis Garumna flumen (...) dividit". A peu près à la même époque, ayant rencontré de part et d'autre des Pyrénées des gens qui s'appelaient Oscis (d'où Huesca en Aragon) ou Ausci (d'où Auch qui portait alors le nom basque d'Elimberri), les Romains nous ont aussi appelés Vascones.

L'essentiel est que la réalité de cet ensemble historique soit reconnue. Que peut-on espérer à ce propos de la régionalisation ?

Pour le moment, le redécoupage des régions françaises semble hors de question. On peut poser le problème (et je l'ai fait incidemment au Conseil Régional d'Aquitaine), mais les pesanteurs bureaucratiques et politiques sont beaucoup trop lourdes pour qu'on puisse espérer dans l'immédiat une révision des frontières arbitraires dessinées par l'amiral Darlan sous l'occupation.

Par contre, on peut préparer une prise de conscience qui pourra un jour mener à cette révision. J'ai déposé au Conseil Régional d'Aquitaine deux propositions qui seront discutées dans les prochains mois. L'une tend à donner à l'Aquitaine un drapeau qui pourrait être celui de la Guyenne-Gascogne et l'autre à confier à une équipe d'historiens

la confection de manuels d'histoire régionale destinés à tous les ordres d'enseignement.

De ma première expérience d'élu régional, je tire quelques conclusions. D'abord, une bonne partie des conseillers régionaux quelle que soit leur appartenance politique, tendent à réduire le Conseil Régional à une sorte de Super-Conseil Général limité à un rôle technique. C'est volontiers l'attitude des conseillers régionaux qui ont aussi des mandats nationaux et qui souvent sont des "parachutés" dans la région. Ensuite, tout l'appareil administratif et économique, public ou privé, est construit dans une perspective centraliste qui est non seulement celle de l'Etat français, mais du super-Etat européen et même du "monde développé". L'initiative régionale est étouffée parce que considérée comme dangereuse ou non-rentable.

Il est donc indispensable qu'une idée comme celle de la Vasconie se développe à la fois sur une base historique et avec des perspectives excluant tout "passéisme". Le vrai problème sera de revendiquer notre identité sans oublier deux mille ans d'une histoire faite d'invasions et de métissages, mais surtout sans oublier que nous sommes à l'aube du troisième millénaire et que nos luttes sont celles de notre temps : celles des peuples qui demandent à survivre dans la dignité de leur travail et la liberté de leur choix de société.

Les Vascons
TOUS UNIS

pour la Vasconie

Los Vascons
TOTS AMASSA

tà la Vasconia

Euskotarrak
OROK BAT

Euskadirentzat

Da Bascons
TOZ ENSEMBLE

ta Basconia

Los Vascones
TODOS UNIDOS

per Vasconia

BERNAT MANCIET QU'ES VADUT A SABRES, DENS LAS LANAS,
 QUE'S VOU ETH MEDIX HILH D'AQUERA MÀR DE GASCONHA ON VIATJAN HORT TA
 L'ESTRANGER E ON, TOTUN, TORNAN TOSTEMPS ENTA SOCASI,
 POETE, QUE PRENO PART AUS MOVEMENTS DE L'AVANT-GARDA ARTISTICA DENS
 L'ALEMANHA D'ARRON LA GUERRA,
 TAD ETH, LO GASCON QU'ES UA LENGA DE DEHENS AVANT,
 LAS SOAS QUALITATS LITERARIS QUE'N HEN AU DIA DE UEI UN DEUS MAGERS
 PROSATORS GASCONS,
 LO SON DARRER LIBRE "LE TRIANGLE DES LANDES" (EN FRANCES) PAREIXUT ENCO
 D'ARTHAUD QUE S'ES VENDUT A MILIERATS D'EXEMPLARIS.
 BERNAT MANCIET QU'ES DIRECTOR DE LA REVISTA OC FONDARA PER ISMAEL GIRARD E
 TRISTAN TZARA,
 "LAS CASTANHAS DE NOSTES" QU'ES UN INEDIT TIRAT DE "LOS MARMUS DEU MAU".

LAS CASTANHAS DE NOSTE.

Volèm pas nat díder pr'amor, mès tots tant com èram que drabèvam deu tram au baloard, los de la Lana e los Medòcs, los de la mar e los de Vilandraut. E que se n'anèvam, cochics, tots los campanhòls, dab los solièrs deu dimenge, entau licèu. Qu'èra lo ser deus Mòrts, quan volè dehèt plàver. Uelhs escargalhats enqüèra de las terriblas Vrèspas - Las campanas avèn trangat a mòrt tota la neit - e deus reverbèrs jaunes, adara. Un chic de la paur, tanben, paur de la ciutat e deus vilèncs. Jo que sarrèvi a la man la pèca en argent de vint liuras de la mia mair. (Après lo baloard, caliva pagar dus còps).

Totun, nos hadè pas arren la pluja, dont èra tota nòsta vita de la mar e deus pinhs, e de long deus ralhs los parcs deus mossurs que nos acompanhèvan dab los aubres bohaires, los aubres tanben, qu'èran nòstes.

Aquest còp, trobèm au licèu pòrta barrada. Los trens qu'avon retard. E neits, e pluja. E ont anar har cap? S'arrevirèm entà la vila, e vim ua lutz a la glèisa de Talança. Lo curat que lo destronquèm. Nos digó d'anar nos cúlher un arcòs a la gara. Nos hadè pas arren de galopar, mès coneixèm pas lo camin, a pè. "La gara qu'ès pròixa de l'aiga ... Jo que sèi ... Cau anar entà Bisa ... Qu'am lo vent a la mar ...". E neits, e reverbèrs, e pluja, e los solièrs que nos entamièvan los caucans. Pudívam au renard trempe.

Gausèvam pas díder los sòus dont avèm. Mes o mens, qu'èram tots praubes, de borgs praubes e valents, ont esparanhèvan. Esparanhar, esparanhar ... Los nòstes sòus, se los aven, aus nòstes tineus, esparanhats, fòrça apedaçar, har cas a la vianda, salar lo camajon, har passar lenha verda au miei de la seca, velhar los arrats, arrecaptar las brigalhas per las garias, entamar pas lo chòine que d'ua part, co-ser lo jambon a la padèra entà se salvar la greixa ... Esparanhar, tostems esparanhar, e la lutz e lo huèc, lo gron, la pelha, se mèter la harda deus uns

aus auts, pr'amor, enqüèra urós, vadèm pas grans tots amassa. Esparanhar la Sta Vierja e lo bon Diu ... Jo qu'aví ua pèca de vint liuras, dont volí pas desmonedar.

Capvath las carrèiras vuitas, quauca gent que nos espièvan. Pr'amor èram pas ací a nòste, pardi ... E qu'arribèm aus bèths hotels, dab tot plen de vases d'ortensiàs e de glòbes de lutz ...

Esparanhar. Lo mond deu mon canton, a la Lana, qu'ac sabí, que divèn dar lo pan, tots mes o mens. Los qui podèn, que paguèvan a cap d'an. E los qui trabalhèvan que hadèn l'avança aus rics, qui pagarèn pas tanpauc que pausa après, aus coarres. Lo curat avè pas volut sonar lo mon arren gran pair, per lo son enterrament, pr'amor avè pas pagat com cau lo culte : "n'avè pas sonque a esparanhar ...".

La crampa, a l'hotel Regina, que nos costèva a cadun catortze lièuras ... Se'n tornèm. Entau licèu. E carrèiras vuitas, enqüèra, e la pluja, e lo hred. Mès tantpis. A bèths còps, quauques trams, en bèth tringar, que passèvan, vuits com son, la neit. E un còp au baloard, a la barrèira St Genèst, se sarrèvam. Qu'avèm enqüèra dus kilomètres au mens. "Lo vent qu'à virat, que vam aver un eslèr, vatz véder". Mès dens las carrèiras, los vent èra pas lo medix com a nòste. E qu'i plavè. Totun qu'avèn los aubres. Un còp passat la Pòsta, en podèm pas mes. Mès aquera vutz, aquera vutz de nòste : "qu'am esparanhat ...".

S'estanquèm. S'asseitèm suu baluixon, sus la maleta de carton, e un suus caucans, com los aulhèrs. Qu'i plavè de contunha. Se tirèm de las pòchas las castanhas hredas dont s'èram portadas de l'ostau, e dont avèn bon gost a coquela. Se las partim amassa. Qu'èram au pè d'ua murra de pèira, e dens lo parc, au portau, que se vedè un bèth ostau dab un balcon. E alavetz, au qui mes har, que li gitèm las pèths de castanhas. E li volèm mau. Mès après, que l'espièm, e que s'espièm. Estar praubes es pas didedèir.

*calandreta? per que los mainatges
parlin la lenga gascona!*

utilice la Autopista de Navarra. ¡Y Felices Vacaciones!



**AUTOPISTAS
DE NAVARRA**

El Parlamento navarro dio luz verde a la construcción de la autovía con Gipuzkoa

Iruñea

El Parlamento navarro se pronunció en su sesión de ayer de forma favorable al plan para la construcción de un nuevo enlace por carretera con Gipuzkoa, que se iniciará en el verano de 1987 y cuyo presupuesto asciende a 11.500 millones de pesetas.

La totalidad de los grupos parlamentarios votaron a favor de dicha resolución al considerar que «la construcción del mencionado enlace, en forma de autovía, además de resolver satisfactoriamente los problemas de comunicación por carretera entre Navarra y Guipúzcoa, facilita los tráfico de Navarra con el mar y con Europa, y cierra una malla homogénea de gran capacidad, constituyéndose en un itinerario ventajoso para el tráfico nacional e internacional». Se tuvo en cuenta asimismo que

la ejecución de dicha obra «fomenta el desarrollo económico y social de Navarra», y que «el planteamiento de las actuaciones se ha diseñado con realismo, rigor y flexibilidad adecuados, para que el plan sea operativo y consiga resolver definitivamente el principal problema pendiente en las comunicaciones por carretera de Navarra».

Tras una exposición general del consejero de Obras Públicas, José Javier Arraiza, calificando al plan como ambicioso, racional y realista, intervino el presidente del Gobierno navarro, Gabriel Urralburu. En su alocución explicó que para la construcción del enlace por carretera se ha escogido la vía del acuerdo de coordinación técnica entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Go-

bierno navarro, ya que no se puede emplear el sistema de convenio de colaboración y cooperación por ser competencia exclusiva del Estado.

Por este motivo, la Diputación guipuzcoana y el Gobierno navarro «realizarán sus respectivas obras en cada territorio, actuando cada parte en ejercicio de sus correspondientes competencias exclusivas».

Como es conocido, la autovía aprobada ayer por el Parlamento navarro parte de la autopista de Iruñun y discurre a lo largo del Valle de Larraun, la Venta de Muguero, Alto de Azpiroz, Gorriri y Leizarán, hasta el límite de Guipuzkoa. Las obras se iniciarán a mediados de 1987 y finalizarán en 1992, generando unos 580 puestos de trabajo durante su construcción.

UN GASCON MECONNU ?

D'Hélène Sarrazin : - Elisée Reclus ou la passion du Monde - Editions La Découverte, Paris 1985.

Il est bien étrange de découvrir un homme aussi illustre et aussi proche de nous quelque 80 ans après sa mort ! Certes quelques érudits géographes ou autres devaient connaître Elisée Reclus ; mais par quelle diablerie nos professeurs de collège ou de lycée ont-ils omis de nous le présenter ? Elisée Reclus est un très grand géographe mais, et c'est là sans doute son péché, il est aussi et surtout, selon le livre admirable d'Hélène Sarrazin, un grand libertaire, un grand anarchiste.

Nous ne pouvons que la remercier chaleureusement d'avoir osé extraire de l'oubli ce grand savant, cet homme éblouissant.

La loi de l'Université et elle n'est pas originale, veut que l'on taise les "Maîtres" (°) compromettants - Elysée Reclus en est, comme d'autres, victime parce que : savant, il devait

poser les problèmes et n'avoir aucune conviction qui lui permette de les résoudre. A mort l'utopie, à mort les idées !

Mais, bien heureusement, Hélène Sarrazin aura compris la leçon de l'Utopiste, du passionné : "la lâcheté par excellence, c'est le respect des lois". Aussi son courage nous donne à lire un ouvrage d'une heureuse clarté, excellente synthèse des événements de la fin du siècle dernier auxquels sont mêlés Bakounine, Kropotkine, Wagner, Louise Michel et tant d'autres. Et puis, disons le, quelle chaleur dans l'écriture, quelle tendresse aussi, quel amour même pour ce tendre, cet amoureux, ce "féministe".

Les Gascons sont Machistes ?! Ah ! quelle joie, quel soulagement pour un coeur féminin et libertaire de savoir qu'un de nos compatriotes fut le visionnaire de l'égalité des sexes !

Ceci dit et pour conclure, Elysée Reclus : un livre à mettre absolument entre toutes mains !

(°) Un mot bien entendu banni du vocabulaire Reclus.

Nicole Léglise.

"LES GASCONS"
AUTOUR D'UNE PUBLICATION
L'ASSOCIATION A NOSTE QU'EM

L'entretien que nous reproduisons ci-après entre Annie Lesca et Francis Pédemay a réellement eu lieu sur les ondes d'une radio locale.

A l'heure où la nouvelle prise de conscience nationale semble susciter un peu partout (et pas seulement au nord de la Bidassoa) l'apparition de cercles se réclamant de la Vasconie, il était intéressant pour nos lecteurs de connaître le cheminement du plus ancien d'entre eux : l'Association Gasconne du Buch, "A Noste Qu'em".

Annie Lesca - Francis Pédemay, votre association vient juste de rééditer l'opuscule "Les Gascons". De quand date la fondation d'A Noste Qu'em ?

Francis Pédemay - De 77. Au début, nous étions un cercle affilié à l'Institut d'Etudes Occitanes. Aujourd'hui, nous sommes une association gasconne autonome.

A.L. - Vous vous êtes donc séparé de l'I.E.O. ?

F.P. - Oui.

A.L. - Pour quelles raisons ?

F.P. - Pour des raisons idéologiques. Pour reprendre une expression de Robert Escarpit, nous sommes de ceux qui pensons que l'identité des peuples n'est pas une chose qui s'improvise.

A.L. - Mais, ne peut-on être à la fois Gascon et Occitan ?

F.P. - Non, cela est une illusion. Il peut effectivement y avoir plusieurs niveaux de regroupement, plusieurs cadres, mais ce que nous appelons l'identité ethnique d'un peuple ne se manifeste toujours qu'à un seul niveau. C'est une question de choix. Or voyez-vous, pour un Occitan, reconnaître explicitement l'existence d'un Gascon, cela revient en fait à nier sa propre existence, puisque celle-ci ne repose en tout et pour tout que sur une prétendue "unicité" des langues d'oc.

A.L. - Vous niez donc que le gascon soit un dialecte de l'occitan ?

F.P. - Tout à fait. D'ailleurs, les méthodes les plus modernes d'investigation en matière linguistique viennent chaque jour confirmer cette opinion.

A.L. - Tout cela me paraît bien abstrait.

LES GASCONS

Interventions
de MM.

R. ESCARPIT

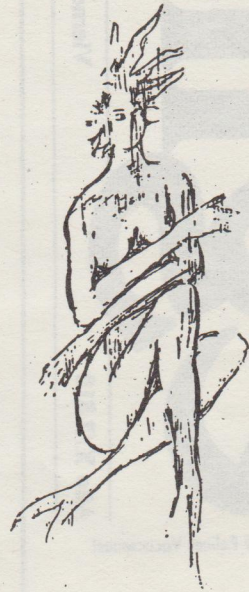
P. BEC

M. ROUCHE

C. COULON

à la conférence
de La-Teste-
de-Buch

le 20 mai 1983



LES DOSSIERS D'A NOSTE QU'EM - N° 1

*Prenez-vous ce livre pour 31,50
port compris en envoyant un chèque
à A NOSTE QU'EM B.P. 72
33260 LA TESTE DE BUCH*

F.P. - C'est vrai, au niveau du discours. Mais nous avons aussi constaté sur le terrain qu'il était impossible de mobiliser efficacement les Gascons autour du thème de l'Occitanie.

A.L. - Alors, totjamei gascon ?

F.P. - Mai que mai ! ...

...

A.L. - Quelles étaient les activités de votre association au début ?

F.P. - En tant que cercle occitan, des activités de type folklorique, c'est à dire, à part les cours de langue, des soirées de contes, de chansons, etc ... et aussi des séances d'apprentissage des danses folkloriques.

A.L. - Vous semblez mépriser le folklore !

F.P. - Détrompez-vous, je suis un grand amateur de folklore. Je pense simplement que Christian Coulon a raison lorsqu'il dit qu'une des limites du mouvement occitan aura été la séparation entre la langue et, finalement, tout ce qui fait la vie de la région.

EUSKAL



TELEBISTA

A.L. - Pour vous, la langue n'a donc aucune espèce d'importance ?

F.P. - Au contraire, la langue est l'élément le plus important de notre identité.

A.L. - Je ne vous comprends pas très bien.

F.P. - Je m'explique : la finalité de notre combat est culturelle, mais l'état actuel de la langue gasconne ne permet pas qu'elle soit un moyen efficace au service de cette finalité. C'est aussi là que nos points de vue divergent avec les occitans. Nous considérons pour notre part que l'identité régionale est caractérisée par toute une série d'autres facteurs, tout aussi décisifs.

A.L. - Par exemple ?

F.P. - Par exemple, l'économie, le sport, la religion ...

A.L. - C'est pour cela que l'opuscule "Les Gascons" est écrit en français ?

F.P. - En quelque sorte, c'est une manière de rompre le cercle des habituels initiés.

A.L. - Mais vous parlez gascon tout de même ?

F.P. - Solide ! Que'u parli, que'u lugissi e que l'escrivi ...

A.L. - Vous m'avez dit que des amis occitans vous ont reproché d'avoir écrit que leur mouvement n'avait réussi à créer en Gascogne qu'un pseudo-folklorisme ?

F.P. - C'est exact. toutefois, ce n'est pas moi qui ai écrit cela ? Je n'ai fait que citer Heiko Sagredo. Ceci dit, je persiste à être d'accord avec lui.

A.L. - Vous pouvez expliquer.

F.P. - Bien sûr. Si vous tentez de dresser un bilan, force est de constater que les "réalisations occitanes" dans les domaines de l'économie, de la communication ou de l'enregistrement ... sont inexistantes. A titre de comparaison, les Basques ont su, grâce à une démarche originale, donner naissance à tout un secteur coopératif, créateur d'emploi, et Heiko Sagredo est Basque, ne l'oubliez pas.

A.L. - Vous n'allez tout de même pas nier l'existence d'une production occitane en littérature ?

F.P. - Non, ce serait injuste, d'autant plus qu'en matière de création littéraire contemporaine, en Gascogne, deux grands noms se détachent : Bernard Manciet et Pierre Mora. Bernard Manciet s'est même élevé à un niveau international - et pas seulement en gascon. Mais leurs oeuvres ne sont pas accessibles au lecteur d'outre-Garonne.

A.L. - Comment cela ?

F.P. - A cause de la difficulté linguistique du gascon.

A.L. - En résumé, si je vous demandais votre sentiment vis à vis de l'occitanie ?

F.P. - L'occitanie ? ... mais, vous l'avez dit vous-même, c'est de la poésie !

A.L. - Et la Gascogne ?

F.P. - La Gascogne, c'est mon pays.

...

A.L. - A partir de 79 donc, A Noste Qu'em évolue vers de nouvelles formes d'expression. Cette année là, vous inaugurez un cycle de conférences-débats bi-annuelles qui allaient être autant d'étapes importantes dans la vie de votre association. Pouvez-vous nous rappeler brièvement quelles furent ces étapes ?

F.P. - Volontiers. Cette première conférence-débat de 79 avait pour thème : "L'avenir économique du Pays du Buch". Elle connut un énorme succès, puisque 350 à 400 personnes y assistèrent. A l'époque, seuls les syndicats ostréicoles étaient capables de réunir un public aussi nombreux.

A.L. - Comment expliquez-vous une telle affluence ?

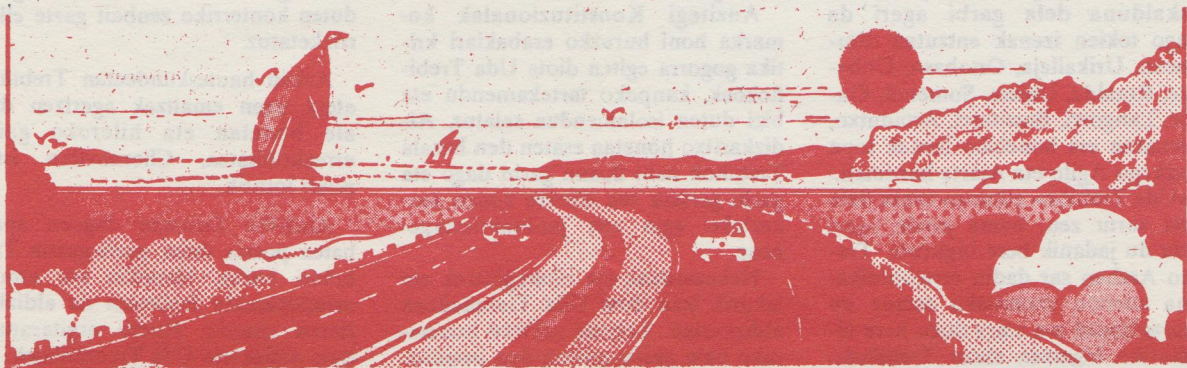
F.P. - Il y a à mon sens plusieurs raisons. D'abord, le thème était mobilisateur. Ensuite, les intervenants n'étaient autres que les représentants locaux des quatre grands partis nationaux de l'époque - pour le R.P.R. : le député Pierre Lataillade, pour le P.S. : son ancien adversaire, Kléber Haye, pour l'U.D.F. : le responsable fédéral des radicaux, Patrick Epron, pour le P.C. : le directeur d'école, Jacques Dudognon. Et nous étions en période post-électorale, rappelez-vous ! Enfin, il est certain que la conjoncture de crise qui frappait le milieu ostréicole du Bassin a avantage notre entreprise.

A.L. - Ensuite.

F.P. - Ensuite, cela nous mène en 81. Cette fois, en pleine période électorale. Très exactement le 29 Mai, c'est à dire, quelques jours avant les législatives. Le P.S. venait tout juste de sortir son bouquin "La France au Pluriel". On parlait beaucoup aussi de la proposition de loi de Christian Laurrissergues et des déclarations fracassantes de François Mitterrand à Lorient ... bref, dans les milieux autonomistes, c'était le temps de l'espoir ...

A.L. - Vous y avez cru vous au changement ?

F.P. - Disons que j'étais sceptique. A dire vrai, je n'ai jamais cru que le changement puisse venir d'un parti jacobin, quel qu'il soit.



En tout état de cause, les idées autonomistes liées à la décentralisation de l'état étaient à la mode. Nous en avons profité pour organiser une conférence-débat sur le thème : "Les expériences d'autonomie dans l'état espagnol".

A.L. - De véritables opportunistes !

F.P. - Pas du tout chère madame, cela s'appelle de la stratégie ! Nous avons invité José Luis Lizundia d'Euskadiko Ezkerra, alors secrétaire du Parlement Basque, Francesc Vicens, président du groupe parlementaire d'Esquerra Republicana de Catalunya, Christian Laurrisergues que je citais tout à l'heure, Gustave Alirol du Mouvement Volem Viure Al País et le journaliste David Grosclaude.

A.L. - Une soirée réussie ?

F.P. - Une soirée très riche d'enseignement dont une des leçons fut justement de montrer les limites des uns et des autres en matière d'autonomie régionale.

A.L. - Aucun représentant du mouvement gascon ?

F.P. - Il n'existait encore pas, mais David Grosclaude était sensé représenter la sensibilité politique gasconne du moment. Il y avait aussi Christian Coulon, mais il n'est intervenu que pour diriger le débat et conclure.

A.L. - Nous nous retrouvons donc en 83 et nous en arrivons à cette conférence-débat qui a fait l'objet de la publication de l'opuscule "Les Gascons". D'abord une question : pourquoi cette publication ?

F.P. - Nous y avons déjà pensé à la suite du débat sur les autonomies. Il est en effet regrettable que de telles idées s'arrêtent, souvent faute de moyen, à la porte même des salles de conférence.

Un prolongement était nécessaire. la publication répond à ce besoin.

A.L. - Quelques mots sur le titre ?

F.P. - C'est un titre en abrégé. Le thème original de la conférence était : "Les Gascons, nos origines, notre histoire, notre avenir".

A.L. - A cette occasion, vous aviez réuni quatre personnalités parmi les plus influentes du monde universitaire : Robert Escarpit, Pierre Bèc, Michel Rouche et Christian Coulon. Puis-je vous demander la raison de ce choix ?

F.P. - Mon critère habituel de choix est la compétence des intervenants.

A.L. - On parle du contenu du livre ?

F.P. - Vous l'avez vous-même en partie expliqué, il s'agit du texte intégral des communications faites à La Teste de Buch, le 20 Mai 1983. L'intervention de Robert Escarpit a pour sous-titre : "Je suis Gascon", celle de Pierre Bèc : "La langue gasconne et son histoire", Celle de Michel Rouche : "La naissance de la région", et celle de Christian Coulon : "Les régionalismes en Gascogne".

On y trouve également une introduction dans laquelle sont exposés les choix fondamentaux de l'Association dont nous parlions au début. Il y a aussi une bibliographie qui renvoie le lecteur à des ouvrages plus spécialisés et enfin, une carte de la Vasconie avec le tracé des différentes limites linguistiques, vient parachever le tout.

A.L. - La Vasconie, c'est le Pays Basque ?

F.P. - La vasconie, c'est le Pays Basque avec la Gascogne.

A.L. - Pourtant a priori, quoi de commun entre le Pays Basque et la Gascogne ?

F.P. - Nous avons avec les basques beaucoup de choses en commun excepté la langue bien entendu. Mais cela n'a que peu d'importance. Regardez la Suisse. Ne dit-on pas que plusieurs langues font la richesse d'un pays.

VIENT DE PARAITRE A LA LIBRAIRIE
MARRIMPOEY

2 Place de la Libération
64000 PAU

LA THESE DE JEAN-MARIE PUYAU
"PHONOLOGIE DU BERNAIS"

UN EXEMPLE DANS LA REGION PALOISE

Trebiñoko toponimia heldu da «Uda Trebiño»k argitaratu duen bigarren aldizkarian

Trebiño

Trebiñoko toponimia gehienbat euskalduna dela garbi ageri da hango tokien izenak entzuten ditugunean. Urkalleja, Ortbaso, Gobeloste, Rotalde, Ubieta, Somendi, Garape, Langorri, Bustiturri, Artadutxo, Bustuaran eta honelako izenak topa ditzakegu Agilo eta Ajarte herrietan.

«Uda Trebiño» elkarte orain dela gutxi sortu zen, baina jende ugari bildu du jadanik bere ingurura. Trebiño Araban sar dadin errebindikapena aurrera eramateko asmoa du elkarte honek eta atera duen bere aldizkariko bigarren alean Trebiñoko

euskal toponimiari buruzko artikulu bat argitaratu du.

Auzitegi Konstituzionalak komarka honi buruzko erabakiari kritika gogorra egiten diote Uda Trebiñokoek, kanpoko tartekamendu eta bizi duten isolamendua salatuz. Aldizkaritxo honetan esaten den bezala Trebiñok nahi duena garbi dago eta garbi gertatu zen elkarte honen aurkezteko egin zen jai-manifestapean.

Nekazaritzak eta zizaregintzak ere lekuri izan dute Uda Trebiñokoan aldizkarian. Lehena sektore honetarako hain garrantzitsua den irrigake-

tari buruzko zenbait berri emanez eta bigarrena horretaz lan egiten duten konterriko zenbait gazte elkarriketatuz.

Azken hauteskundeetan Trebiñon atera ziren emaitzak agertzen dira ale honetan eta hileroko gaian erreaktibitatea, Chernovilko istri-puari loturik.

Arabako Errioxan dagoen apaiz baten poesia dator guzti-guztia Trebiñori buruz. Honekin eta umore orrialdearekin bukatzen da aldizkariaren ekarria. Hilero argitaratuko dute aldizkaria Uda Trebiñokoek.

LECTURES

Robert Escarpit - Vents et Marées (Les voyages d'Hazembat) - Flammarion 1986.

"Une fois de plus, le monde qu'il avait cru voir se construire autour de lui s'écroulait comme un château de cartes. Il n'existait pour lui d'autre destin que celui des vents, des courants, des tempêtes. La terre n'était qu'un lieu d'escale où se créait pour quelques heures, pour quelques jours, pour quelques mois, l'illusion d'une vie stable".

Mieux qu'un long discours, ces très belles phrases résument à elles seules le ton général qui sous-tend la trilogie "Les Voyages d'Hazembat" dont Flammarion vient de nous livrer le dernier volume : "Vents et Marées".

C'est à partir de souvenirs familiaux (histoires de l'oncle Auguste restées en mémoire, papiers maritimes, lettre ...) que Robert Escarpit a réussi, en trois ans, à reconstituer la saga de cet étonnant personnage qu'est Bernard Hazembat, né à Langon en 1778, successivement marin de la République, puis prisonnier à Trafalgar et enfin, capitaine au commerce en 1820.

Ce passionnant récit n'est pas seulement un grand roman d'aventures ; il est aussi un livre ouvert sur les événements importants qui marquent la période allant de 1818 à 1870 : changement de régimes, de moeurs, abolition de l'esclavage, apparition de la vapeur, conflits ouvriers, etc ... Véritable avalanche d'événements au fil desquels le héros (qui n'est autre que le grand oncle de

l'arrière grand mère de l'auteur) nous entraîne à sa suite, d'une mer l'autre, d'un amour l'autre, sans jamais nous lasser.

Au milieu de ce monde bigarré, secoué par le virus de la révolte, Hazembat incarne la fidélité aux idéaux républicains, Marin, il était membre de la "Loge des Vengeurs du Peuple". Devenu officier, il envisage de rentrer dans la franc-maçonnerie. Pressentait-il que cet ordre allait rapidement se dévoyer en ne servant plus que des ambitions personnelles ? En tout cas, il n'ira pas jusque là. Et c'est en tant que capitaine de vaisseau honoraire qu'il finira paisiblement ses jours à Langon, en 1870, non sans avoir vécu une dernière liaison amoureuse avec une riche veuve bordelaise. Mais il est vrai qu'Hazembat jouissait d'une santé vraiment exceptionnelle. A quatre vingt ans, n'avait-il pas, en plongeant dans la mer du large de Royan, sauvé de la noyade un jeune marin langonnais ? Cette grande bonté émanant souvent des vieux marins, et qui contraste avec la rudesse de la vie à bord (surtout à l'époque de la marine à voile), je l'ai connue moi aussi, en la personne de mon arrière grand père, ancien patron d'un thonier groisillon.

Merci donc à Robert Escarpit, ce talentueux raconteur d'histoires, comme il aime à se nommer lui-même.

Francis PEDEMAÏ.

Enviatz los vòstes mainatges
a la calandreta



Bravo pour votre démarche qui fait respirer un peu d'air frais dans notre pays. Que les "poseurs de frontières" et autres "nationalistes de clocher" se tiennent sur leurs gardes : les "turbulents vascons" dont parle Silius Italicus n'ont pas fini de faire parler d'eux !

Agur handi batekin !

D'Arnaud Duny-Pétre, Bayonne (64).

L'UNITE DE LA GASCOGNE.

Suite à l'article de M. Laffargue demandant le rattachement du Gers et des Hautes-pyrénées à l'Aquitaine, je voudrais insister sur l'importance d'une telle revendication. Beaucoup d'élus locaux admettent avec juste raison que la partition de notre région entre Aquitaine et Midi-Pyrénées est une absurdité au point de vue économique. Notre Association aurait là un thème à développer et à populariser encore davantage. L'armement ethnique, linguistique et culturel ne viendrait que renforcer les raisons économiques et techniques que mettent en avant les hommes politiques régionaux. Une telle action serait un bon moyen pour faire prendre conscience à beaucoup de gens de l'existence d'une identité gasconne. Une revendication précise et concrète est toujours plus mobilisatrice que les théories. La division politique de la Gascogne contribue à en faire une nation muette. Notre Association doit avoir pour vocation de lui rendre la parole.

D'Alain Labouyrie, Martignas (33).

Du très long article de Francis Pédemay paru dans le n° 2 du "Courrier de Vasconie" je retiens ceci : "un Basque ne parlant que le français ou l'espagnol ne serait pas plus Basque qu'un Gascon s'exprimant en gascon, puisque ce dernier aurait au moins l'avantage de posséder une langue contenant de fortes racines euskariennes".

A mon sens ceci est tout à fait vrai et ne date pas d'hier.

Etant originaire de Capbreton, je puis en témoigner : il a toujours été courant d'entendre les Gascons de cette région s'écrier sans le moindre préjugé dans leur langue maternelle : "qué souy bascou !".

De Frédéric Sarrailh, Capbreton
(40).

LES VASCONS A BORDEAUX.

Le 28 Mai 1986 a eu lieu la première réunion des membres de notre Association dans la Communauté Urbaine de Bordeaux.

Cette rencontre avait pour but de chercher les moyens d'étendre l'audience de notre mouvement.

Pour commencer, il a été proposé d'organiser une réunion autour d'un repas et d'un spectacle en invitant des artistes exprimant les cultures basque et gasconne.

Un tel rassemblement devra être ouvert à toutes les générations de Vascons habitant l'agglomération bordelaise afin de favoriser aussi bien l'échange culturel entre vieux et jeunes qu'entre Basques et Gascons.

Le Groupe de la C.U.B.
de l'Association Vasconne
D'Etudes et d'Initiatives.

M., Mme, Mlle _____
Prénom _____
Adresse _____

désire souscrire un abonnement d'un an

Retourner ce coupon avec un règlement rédigé à l'ordre de 30 F

**LE COURRIER DE
VASCONIE**

A.V.E.I. B.P. 72 - 33260 LA TESTE DE BUCH

**abonnez
vous!**

aujourd'hui même!

**abonnez
vos amis!**

Impression du Labourd
8, quai Chaho
64100 Bayonne

Directeur de la publication :
Francis PÉDEMAY

Administration :
A.V.E.I., Boite postale 72
33260 LA TESTE DE BUCH